



# THE HONGKONG Government Gazette.

Published by Authority.

No. 31.

VICTORIA, SATURDAY, 3RD AUGUST, 1878.

VOL. XXIV.

No. 151.

## GOVERNMENT NOTIFICATION.

The following copy of a Treaty between Her Majesty and the President of the French Republic for the mutual surrender of Fugitive Criminals, together with a copy of the Order in Council dated the 16th May, 1878, for carrying that Treaty into effect, is published for general information.

By Command,

J. M. PRICE,  
*Acting Colonial Secretary.*

Colonial Secretary's Office, Hongkong, 30th July, 1878.

At the Court at *Windsor*, the 16th day of *May*, 1878.

PRESENT,

The QUEEN's Most Excellent Majesty in Council.

WHEREAS by an Act of Parliament made and passed in the Session of Parliament holden in the thirty-third and thirty-fourth years of the reign of Her present Majesty, intituled "An Act for the Extradition of Criminals," and also by an Act of Parliament made and passed in the Session of Parliament holden in the thirty-sixth and thirty-seventh years of the reign of Her present Majesty, intituled "An Act to amend the Extradition Act, 1870," it was amongst other things enacted, that where an arrangement has been made with any foreign State with respect to the surrender of any fugitive criminals, Her Majesty may, by Order in Council, direct that the said Acts shall apply in the case of such foreign State; and that Her Majesty may, by the same or any subsequent Order, limit the operation of the Order, and restrict the same to fugitive criminals who are in or suspected of being in the part of Her Majesty's dominions specified in the Order, and render the operation thereof subject to such conditions, exceptions, and qualifications as may be deemed expedient:

And whereas a Treaty was concluded on the fourteenth day of August, one thousand eight hundred and seventy-six, between Her Majesty and the President of the French Republic, for the Mutual Extradition of Fugitive Criminals, which Treaty is in the terms following:—

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the President of the French Republic, having recognized the insufficiency of the provisions of the Treaty concluded on the 13th of February, 1843, between Great Britain and France for the reciprocal extradition of criminals, have resolved, by common accord, to replace it by another and more complete Treaty, and have named as their respective Plenipotentiaries for this purpose, that is to say:—

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Richard Bickerton Pemell Lord Lyons, a Peer of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Knight Grand Cross of the most Honourable Order of the Bath, one of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, and Her said Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Government of the French Republic, &c., &c., &c.;

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et le Président de la République Française, ayant reconnu l'insuffisance des dispositions de la Convention conclue, le 13 Février, 1843, entre la Grande Bretagne et la France, pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont résolu, d'un commun accord, de la remplacer par une autre Convention plus complète et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Très-Honorable Richard Bickerton Pemell Lord Lyons, Pair du Royaume Uni, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre du Bain, Membre du Très-Honorable Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Gouvernement de la République Française, &c. &c. &c.



18. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, or director, or member, or public officer of any Company made criminal by any Act for the time being in force.

19. Obtaining money, valuable security, or goods by false pretences, including receiving any chattel, money, valuable security, or other property, knowing the same to have been unlawfully obtained.

20. Embezzlement or larceny, including receiving any chattel, money, valuable security, or other property, knowing the same to have been embezzled or stolen.

21. Crimes against Bankruptcy Law.

22. Any malicious act done with intent to endanger persons in a railway train.

23. Malicious injury to property, if the offence is indictable.

24. Crimes committed at sea:—

(a) Any act of depredation or violence by the crew of a British or French vessel, against another British or French vessel, or by the crew of a foreign vessel not provided with a regular commission, against British or French vessels, their crews or their cargoes.

(b) The fact by any person being or not one of the crew of a vessel giving her over to pirates.

(c) The fact by any person being or not one of the crew of a vessel giving her over to pirates.

(d) Sinking or attempting to sink a vessel at sea, or attempting or conspiring to do so.

(e) Revolt or conspiracy to revolt by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.

25. Dealing in slaves in such manner as to constitute an offence against the laws of both countries.

The extradition is also to take place for participation, either as principals or accessories, in any of the aforesaid crimes, provided such participation be punishable by the laws of both the Contracting Parties.

#### ARTICLE IV.

The present Treaty shall apply to crimes and offences committed prior to the signature of the Treaty; but a person surrendered shall not be tried for any crime or offence committed in the other country before the extradition, other than the crime for which his surrender has been granted.

#### ARTICLE V.

No accused or convicted person shall be surrendered, if the offence in respect of which his surrender is demanded shall be deemed by the Party upon which it is made to be a political offence, or to be an act connected with (*connexe à*) such an offence, or if he prove to the satisfaction of the police magistrate or of the Court before which he

18. Abus de confiance ou détournement par un banquier, commissionnaire, administrateur, tuteur, liquidateur, syndic, officier ministériel, directeur, membre ou employé d'une société, ou par toute autre personne.

19. Escroquerie ou recel frauduleux d'argent, valeurs ou objets mobiliers provenant d'une escroquerie. Publications faites de mauvaise foi, comptes rendus écrits ou imprimés mensongers faits dans le but de tromper les actionnaires d'une société, de provoquer des souscriptions ou de déterminer des tiers à prêter de l'argent à la société.

20. Détournement frauduleux, vol ou recel frauduleux de tout objet, argent ou valeur, provenant de vol ou de détournement.

21. Banqueroute frauduleuse.

22. Tout acte commis avec intention de mettre en danger la vie de personnes se trouvant dans un train de chemin de fer.

23. Destruction ou dégradation de toute propriété mobilière ou immobilière, punies des peines criminelles ou correctionnelles.

24. Crimes commis en mer:—

(a) Tout acte de déprédation ou de violence commis par l'équipage d'un navire Britannique ou Français contre un autre navire Britannique ou Français, ou par l'équipage d'un navire étranger non pourvu de commission régulière, contre des navires Britanniques ou Français, leurs équipages ou leurs chargements.

(b) Le fait par tout individu, faisant ou non partie de l'équipage d'un bâtiment de mer, de le livrer aux pirates.

(c) Le fait par tout individu, faisant partie ou non de l'équipage d'un navire ou bâtiment de mer, de s'emparer du dit bâtiment par fraude ou violence.

(d) Destruction, submersion, échouement ou perte d'un navire, dans une intention coupable.

(e) Révolte par deux ou plusieurs personnes, à bord d'un navire en mer, contre l'autorité du capitaine ou du patron.

25. Traite des esclaves, telle qu'elle est définie et punie par les lois des deux pays.

Sont comprises dans les qualifications des actes donnant lieu à extradition, la complicité des faits ci-dessus mentionnés, lorsqu'elles sont punies par la législation des deux pays.

#### ARTICLE IV.

Le présent Traité s'applique aux crimes et délits antérieurs à sa signature; mais la personne qui aura été livrée ne sera poursuivie pour aucun délit commis dans l'autre pays avant l'extradition, autre que celui pour lequel sa remise a été accordée.

#### ARTICLE V.

Aucune personne accusée ou condamnée ne sera livrée si le délit pour lequel l'extradition est demandée est considéré par la partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit, ou si la personne prouve, à la satisfaction du magistrat de police ou de la cour devant laquelle elle est amenée par l'*habeas corpus*, ou du Secr-

is brought on *habeas corpus*, or of the Secretary of State, that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try, or to punish him for an offence of a political character.

#### ARTICLE VI.

On the part of the French Government, the extradition shall take place in the following manner in France:—

The Ambassador or other Diplomatic Agent of Her Britannic Majesty in France shall send to the Minister for Foreign Affairs, in support of each demand for extradition, an authenticated and duly legalized copy either of a certificate of conviction, or of a warrant of arrest against a person accused, clearly setting forth the nature of the crime or offence on account of which the fugitive is being proceeded against. The judicial document thus produced shall be accompanied by a description of the person claimed, and by any other information which may serve to identify him.

These documents shall be communicated by the Minister for Foreign Affairs to the Keeper of the Seals, Minister of Justice, who, after examining the claim for surrender, and the documents in support thereof, shall report thereon immediately to the President of the Republic; and, if there is reason for it, a Decree of the President will grant the extradition of the person claimed, and will order him to be arrested and delivered to the British authorities.

In consequence of this Decree, the Minister of the Interior shall give orders that search be made for the fugitive criminal, and in case of his arrest, that he be conducted to the French frontier, to be delivered to the person authorized by Her Britannic Majesty's Government to receive him.

Should it so happen that the documents furnished by the British Government, with the view of establishing the identity of the fugitive criminal, and that the particulars collected by the agents of the French Police with the same view, be considered insufficient, notice shall be immediately given to the Ambassador or other Diplomatic Agent of Her Britannic Majesty in France, and the fugitive person, if he has been arrested, shall remain in custody until the British Government has been able to furnish further evidence in order to establish his identity or to throw light on other difficulties in the examination.

#### ARTICLE VII.

In the dominions of Her Britannic Majesty, other than the Colonies or Foreign Possessions of Her Majesty, the manner of proceeding shall be as follows:—

(A) In the case of a person accused—The requisition for the surrender shall be made to Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs by the Ambassador or other Diplomatic Agent of the President of the French Republic, accompanied by a warrant of arrest or other equivalent judicial document, issued by a Judge or Magistrate duly authorized to take cognizance of the acts charged against the accused in France, together with duly authenticated depositions or statements taken on oath before such Judge

taire d'Etat, que la demande d'extradition a été faite en réalité dans le but de la poursuivre ou de la punir pour un délit d'un caractère politique.

#### ARTICLE VI.

De la part du Gouvernement Français, l'extradition aura lieu ainsi qu'il suit, en France:—

L'Ambassadeur ou autre Agent Diplomatique de Sa Majesté Britannique en France enverra au Ministre des Affaires Etrangères, à l'appui de chaque demande d'extradition, l'expédition authentique et dûment légalisée, soit d'un certificat de condamnation, soit d'un mandat d'arrêt contre une personne inculpée ou accusée, faisant clairement connaître la nature du crime ou du délit à raison duquel le fugitif est poursuivi. Le document judiciaire ainsi produit sera accompagné du signalement et des autres renseignements pouvant servir à constater l'identité de l'individu réclamé.

Ces documents seront communiqués par le Ministre des Affaires Etrangères ou Garde des Sceaux, Ministre de la Justice, qui, après examen de la demande et des pièces à l'appui, en fera un rapport au Président de la République; et s'il y a lieu, un Décret Présidentiel accordera l'extradition de l'individu réclamé et ordonnera qu'il soit arrêté et livré aux Autorités Britanniques.

En conséquence de ce Décret, le Ministre de l'Intérieur donnera des ordres pour que l'individu poursuivi soit recherché et, en cas d'arrestation, conduit jusqu'à la frontière française pour être livré à la personne autorisée par le Gouvernement Britannique à le recevoir.

S'il arrivait que les documents fournis par le Gouvernement Britannique, avec le but d'établir l'identité de l'individu réclamé, et les renseignements recueillis par les Agents de la Police Française pour le même objet, fussent reconnus insuffisants, avis en serait donné immédiatement à l'Ambassadeur ou autre Agent Diplomatique de Sa Majesté Britannique en France, et l'individu poursuivi, s'il a été arrêté, continuerait à être détenu en attendant que le Gouvernement Britannique ait pu produire de nouveaux éléments de preuve pour constater l'identité ou éclaircir d'autres difficultés d'examen.

#### ARTICLE VII.

Dans les Etats de Sa Majesté Britannique autres que les Colonies ou possessions étrangères il sera procédé ainsi qu'il suit:—

(A) S'il s'agit d'une personne accusée:—La demande sera adressée au Premier Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique pour les Affaires Etrangères, par l'Ambassadeur ou autre Agent Diplomatique du Président de la République Française. A cette demande seront joints un mandat d'arrêt ou autre document judiciaire équivalent, délivré par un Juge ou Magistrat dûment autorisé à prendre connaissance des actes imputés à l'inculpé en France, ainsi que les dépositions authentiques ou les déclarations faites sous

or Magistrate, clearly setting forth the said acts, and containing a description of the person claimed, and any particulars which may serve to identify him. The said Secretary of State shall transmit such documents to Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for the Home Department, who shall then, by order under his hand and seal, signify to some Police Magistrate in London that such requisition has been made, and require him, if there be due cause, to issue his warrant for the apprehension of the fugitive.

On the receipt of such order from the Secretary of State, and on the production of such evidence as would, in the opinion of the Magistrate, justify the issue of the warrant if the crime had been committed in the United Kingdom, he shall issue his warrant accordingly.

When the fugitive shall have been apprehended, he shall be brought before the Magistrate who issued the warrant, or some other Police Magistrate in London. If the evidence to be then produced shall be such as to justify, according to the law of England, the committal for trial of the prisoner, if the crime of which he is accused had been committed in England, the Police Magistrate shall commit him to prison to await the warrant of the Secretary of State for his surrender; sending immediately to the Secretary of State a certificate of the committal and a report upon the case.

After the expiration of a period from the committal of the prisoner which shall never be less than fifteen days, the Secretary of State shall, by order under his hand and seal, order the fugitive criminal to be delivered to such person as may be duly authorized in the part of

(B) In the case of a person convicted—The course of proceedings shall be the same as in the case of a person accused, except that the warrant to be transmitted by the Ambassador or other Diplomatic Agent in support of his requisition shall clearly set forth the crime of which the person claimed has been convicted, and state the fact, place, and date of his conviction. The evidence to be produced before the Police Magistrate shall be such as would, according to the law of England, prove that the prisoner was convicted of the crime charged.

(C) Persons convicted by judgment in default or *arrêt de contumace*, shall be in the matter of extradition considered as persons accused, and, as such, be surrendered.

(D) After the Police Magistrate shall have committed the accused or convicted person to prison to await the order of a Secretary of State for his surrender, such person shall have the right to apply for a writ of *habeas corpus*; if he should so apply, his surrender must be deferred until after the decision of the Court upon the return to the writ, and even then can only take place if the decision is adverse to the applicant. In the latter case the Court may at once order his delivery to the person authorized to receive him, without the order of a Secretary of State for his surrender, or commit him to prison to await such order.

serment devant ce Juge ou Magistrat, énonçant clairement les dits actes et contenant, outre le signalement de la personne réclamée, toutes les particularités qui pourraient servir à établir son identité. Le dit Secrétaire d'Etat transmettra ces documents au Premier Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique pour le Département des Affaires Intérieures, qui, par un ordre de sa main et muni de son sceau, signifiera à un Magistrat de Police de Londres que la demande d'extradition a été faite, et le requerra, s'il y a lieu, de délivrer un mandat pour l'arrestation du fugitif.

A la réception de cet ordre et sur la production de telle preuve qui, à son opinion, justifierait l'émission du mandat, si le fait avait été commis dans le Royaume Uni, le Magistrat délivrera le mandat requis.

Lorsque le fugitif aura été arrêté, on l'amènera devant le Magistrat de Police de qui sera émané le mandat, ou devant un autre Magistrat de Police de Londres. Si la preuve produite est de nature à justifier, selon la loi Anglaise, la mise en jugement du prisonnier dans le cas ou le fait dont il est accusé aurait été commis en Angleterre, le Magistrat de Police l'enverra en prison pour attendre le mandat de Secrétaire d'Etat nécessaire à l'extradition, et il adressera immédiatement à l'extradition, et il adressera immédiatement à ce dernier une attestation de l'emprisonnement avec un rapport sur l'affaire.

Après l'expiration d'un certain temps qui ne pourra jamais être moindre de quinze jours depuis l'emprisonnement de l'accusé, le Secrétaire d'Etat, par un ordre de sa main et muni de son sceau, ordonnera que le fugitif soit livré à telle personne qui sera dûment autorisée, à le recevoir au nom du Président de la République Française.

(B) S'il s'agit d'une personne condamnée:— La marche de la procédure sera la même que dans le cas d'une personne accusée, sauf que le mandat à transmettre par l'Ambassadeur ou autre Agent Diplomatique Français, à l'appui de la demande d'extradition, énoncera clairement le fait pour lequel la personne réclamée aura été condamnée et mentionnera le lieu et la date du jugement. La preuve à produire devant le Magistrat de police sera telle que, d'après la loi Anglaise, elle établirait que le prisonnier a été condamné pour l'infraction dont on l'accuse.

(C) Les condamnés par jugement par défaut ou arrêt de contumace sont, au point de vue de la demande d'extradition, réputés accusés, et livrés comme tels.

(D) Après que le Magistrat de police aura envoyé en prison la personne accusée ou condamnée pour attendre l'ordre d'extradition du Secrétaire d'Etat, cette personne aura le droit de réclamer une ordonnance d'*habeas corpus*; l'extradition devra alors être différée jusqu'après la décision de la Cour sur le renvoi de l'ordonnance, et elle ne pourra avoir lieu que si la décision est contraire au demandeur. Dans ce dernier cas, la Cour pourra immédiatement ordonner la remise de celui-ci à la personne autorisée à le recevoir, sans qu'il soit besoin d'attendre l'ordre d'extradition du Secrétaire d'Etat ou bien l'envoyer en prison pour attendre l'ordre.

## ARTICLE VIII.

Warrants, depositions, or statements on oath, issued or taken in the dominions of either of the two High Contracting Parties, and copies thereof, and certificates of or judicial documents stating the facts of conviction, shall be received in evidence in proceedings in the dominions of the other if purporting to be signed or certified by a Judge, Magistrate, or officer of the country where they were issued or taken provided such warrants, depositions, statements, copies, certificates, and judicial documents are authenticated by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice or some other Minister of State.

## ARTICLE IX.

A fugitive criminal may be apprehended under a warrant issued by any Police Magistrate, Justice of the Peace, or other competent authority in either country, on such information or complaint, and such evidence, or after such proceedings as would, in the opinion of the person issuing the warrant justify the issue of a warrant, if the crime had been committed or the prisoner convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which the Magistrate exercises jurisdiction: provided, however, that, in the United Kingdom, the accused shall, in such case, be sent as speedily as possible before a Police Magistrate in London. He shall be discharged, as well in the United Kingdom as in France, if within fourteen days a requisition shall not have been made for his surrender by the Diplomatic Agent of his country in the manner directed by Articles II and IV of this Treaty.

The same rule shall apply to the cases of persons accused or convicted of any of the crimes specified in this Treaty committed on the high seas on board any vessel of either country which may come into a port of the other.

## ARTICLE X.

If the fugitive criminal who has been committed to prison, be not surrendered and conveyed away within two months after such committal, or within two months after the decision of the Court upon the return to a writ of *habeas corpus* in the United Kingdom, he shall be discharged from custody, unless sufficient cause be shown to the contrary.

## ARTICLE XI.

The claim for extradition shall not be complied with if the individual claimed has been already tried for the same offence in the country whence the extradition is demanded, or if, since the commission of the acts charged, the accusation or the conviction, exemption from prosecution, or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of that country.

## ARTICLE XII.

If the individual claimed by one of the two High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers, on account of other crimes committed upon their respective territories, his sur-

## ARTICLE VIII.

Les mandats, les dépositions, les déclarations sous serment, délivrés ou recueillis dans les États de l'une des Hautes Parties Contractantes, les copies de ces pièces, ainsi que les certificats ou les documents judiciaires établissant le fait de la condamnation, seront reçus comme preuves dans la procédure des États de l'autre partie, s'ils sont revêtus de la signature ou accompagnés de l'attestation d'un juge, d'un magistrat ou d'un fonctionnaire du pays où ils ont été délivrés ou recueillis, pourvu que ces mandats, dépositions, déclarations, copies, certificats et documents judiciaires soient rendus authentiques par le serment d'un témoin ou par le sceau officiel du Ministre de la Justice ou d'un autre Ministre d'État.

## ARTICLE IX.

Le fugitif pourra être arrêté sur mandat délivré par tout Magistrat de police, juge de paix ou autre autorité compétente dans chaque pays, à la suite d'un avis, d'une plainte, d'une preuve ou de tout autre acte de procédure qui, dans l'opinion de celui qui aura délivré le mandat, justifierait ce mandat, si le crime avait été commis ou la personne condamnée dans la partie des États des deux Contractants, où ce Magistrat exerce sa juridiction; pourvu cependant, s'il s'agit du Royaume Uni, que l'accusé soit, dans un pareil cas, envoyé aussi promptement que possible devant un Magistrat de police de Londres. Il sera relâché, tant dans le Royaume Uni qu'en France, si, dans les quatorze jours, une demande d'extradition n'a pas été faite par l'Agent Diplomatique de son pays, suivant le mode indiqué par les Articles II et IV de ce Traité.

La même règle s'appliquera aux cas de personnes accusées ou condamnées en chef de l'un des faits spécifiés dans ce Traité et commis en pleine mer, à bord d'un navire appartenant à l'un des deux pays et qui viendrait dans un port de l'autre.

## ARTICLE X.

Si le fugitif qui a été arrêté n'a pas été livré et emmené dans les deux mois après son arrestation, ou dans les deux mois après la décision de la Cour sur le renvoi d'une ordonnance d'*habeas corpus* dans le Royaume Uni, il sera mis en liberté, à moins qu'il n'y ait d'autre motif de le retenir en prison.

## ARTICLE XI.

Il ne sera pas donné suite à la demande d'extradition, si l'individu réclamé a été jugé pour le même fait dans le pays requis, ou si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois de ce même pays.

## ARTICLE XII.

Si l'individu réclamé par l'une des Hautes Parties Contractantes, en exécution du présent Traité, est aussi réclamé par une ou plusieurs autres Puissances, du chef d'autres infractions commises sur leurs territoires respectifs, son extradition sera

render shall be granted to that State whose demand is earliest in date; unless any other arrangement should be made between the Governments which have claimed him, either on account of the gravity of the crimes committed, or for any other reasons.

## ARTICLE XIII.

If the individual claimed should be under prosecution, or condemned for a crime or offence committed in the country where he may have taken refuge, his surrender may be deferred until he shall have been set at liberty in due course of law.

In case he should be proceeded against or detained in such country on account of obligations contracted towards private individuals, his surrender shall nevertheless take place.

## ARTICLE XIV.

Every article found in the possession of the individual claimed at the time of his arrest, shall, if the competent authority so decide, be seized, in order to be delivered up with his person at the time when the surrender shall be made. Such delivery shall not be limited to the property or articles obtained by stealing or by fraudulent bankruptcy, but shall extend to every thing that may serve as proof of the crime, and shall take place even when the surrender, after having been ordered, shall be prevented from taking place by reason of the escape or death of the individual claimed.

The rights of third parties with regard to the said property are nevertheless reserved.

## ARTICLE XV.

Each of the High Contracting Parties shall defray the expenses occasioned by the arrest within its territories, the detention, and the conveyance to its frontier, of the persons whom it may have consented to surrender in pursuance of the present Treaty.

## ARTICLE XVI.

In the Colonies and foreign Possessions of the two High Contracting Parties the manner of proceeding shall be as follows:—

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in a Colony or foreign Possession of either Party, shall be made to the Governor or chief authority of such Colony or Possession by the chief Consular Officer of the other in such Colony or Possession; or, if the fugitive has escaped from a Colony or foreign Possession of the Party on whose behalf the requisition is made, by the Governor or chief authority of such colony or Possession.

Such requisitions may be disposed of, subject always, as nearly as may be, to the provisions of this Treaty, by the respective Governors or chief authorities, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to their Govern-

accordée à l'Etat dont la demande est la plus ancienne en date; à moins qu'il n'existe entre les Gouvernements qui l'ont réclamé, un arrangement qui déciderait de la préférence, soit à raison de la gravité des crimes commis, soit pour tout autre motif.

## ARTICLE XIII.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné pour un crime ou un délit commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait été mis en liberté conformément à la loi.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenue dans le même pays, à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition n'en aura pas moins lieu.

## ARTICLE XIV.

Tout objet trouvé en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation sera, si l'autorité compétente en a ainsi ordonné, saisi pour être livré avec sa personne lorsque l'extradition aura lieu. Cette remise ne sera pas limitée aux objets acquis par vol ou banqueroute frauduleuse; elle s'étendra à toute chose qui pourrait servir de pièce de conviction et s'effectuera même si l'extradition, après avoir été accordée, ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont toutefois réservés les droits des tiers sur les objets sus-mentionnés.

## ARTICLE XV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes supportera les frais occasionnés par l'arrestation sur son territoire, la détention et le transport à la frontière des personnes qu'elle aura consenti à extraditer, en exécution du présent Traité.

## ARTICLE XVI.

Dans les Colonies et autres Possessions étrangères des deux Hautes Parties Contractantes, il sera procédé de la manière suivante:—

La demande d'extradition du malfaiteur qui s'est réfugié dans une Colonie ou Possession étrangère de l'une des Parties, sera faite au Gouverneur ou fonctionnaire principal de cette Colonie ou Possession par le principal Agent Consulaire de l'autre dans cette Colonie ou Possession; ou si le fugitif s'est échappé d'une Colonie ou Possession étrangère de la Partie au nom de laquelle l'extradition est demandée, par le Gouverneur fonctionnaire principal de cette Colonie ou Possession.

Ces demandes seront faites ou acceptées suivant toujours aussi exactement que stipulations de ce Traité par les Gouverneurs ou premiers fonctionnaires, qui, cependant, auront la faculté ou d'accorder l'extradition à leur Gouvernement.

The foregoing stipulations shall not in any way affect the arrangements established in the East Indian Possessions of the two countries by the IXth Article of the Treaty of the 7th March, 1815.

## ARTICLE XVII.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible.

It shall come into operation ten days after its publication, in conformity with the laws of the respective countries.

Either Party may at any time terminate the Treaty on giving to the other six months' notice of its intention.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Paris, this fourteenth day of August, one thousand eight hundred and seventy-six.

Les stipulations qui précèdent modifient en rien les arrangements établis dans les possessions des Indes Orientales des deux Etats par l'Article IX du Traité du 7 Mars, 1815.

## ARTICLE XVII.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications seront échangées, à Paris, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des pays respectifs.

Chacune des Parties Contractantes pourra, en tout temps, mettre fin au Traité, en donnant à l'autre, six mois à l'avance, avis de son intention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce même Traité et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le 14 Août 1876.

(L.S.) LYONS.

(L.S.) DECAZES.

And whereas the ratifications of the said Treaty were exchanged at Paris on the eighth day of April last:

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice of Her Privy Council, and in virtue of the authority committed to Her by the said recited Acts, doth order, and it is hereby ordered, that from and after the thirty-first day of May, one thousand eight hundred and seventy-eight, the said Acts shall apply in the case of the said Treaty with the President of the French Republic.

SEEL.

No. 152.

## GOVERNMENT NOTIFICATION.

Notice is hereby given, that His Excellency the Governor has been pleased to recognize JOHN FERRIS SEAMAN, Esq., as in charge of the Peruvian Consulate at this port, during the absence of Mr. H. SEYMOUR GEARY and Mr. TOBIAS PIM.

By Command,

J. M. PRICE,  
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office, Hongkong, 30th July, 1878.

No. 153.

## GOVERNMENT NOTIFICATION.

## CAPE D'AGUILAR LIGHTHOUSE.

Wanted a Third Lighthouse Keeper. Salary forty dollars a month. Candidates should send in names to the Colonial Secretary, before the 15th of August, giving particulars of age and previous together with testimonials. A knowledge of Chinese Colloquial is desirable. Further particulars can be obtained upon application to the Harbour Master.

By Command,

J. M. PRICE,  
Acting Colonial Secretary.

Secretary Office, Hongkong, 30th July, 1878.